

OVERSÆTTELSE

(Den arabiske, engelske, franske og spanske tekst er de eneste autentiske)

KONVENTION

om beskyttelse af Middelhavet mod forurening

DE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ER KLAR OVER de økonomiske, sociale og kulturelle værdier, som havmiljøet i middelhavsområdet rummer, og over dets betydning for sundheden,

SOM ER SIG DERES ANSVAR BEVIDST i forbindelse med bevarelse af denne fælles arv i nutid og kommende generationers interesse,

SOM ERKENDER den trussel, som forureningen udgør for havmiljøet, dets økologiske balance, ressourcer og retsmæssige anvendelse,

SOM ER OPMÆRKSOMME på middelhavsområdets hydrografiske og økologiske særpræg, og på dets særlige sårbarhed over for forurening,

SOM MÆRKER SIG, at eksisterende internationale konventioner på dette område trods de fremskridt, der er gjort, ikke dækker alle aspekter ved og kilder til havforurening, og ikke fuldstændigt opfylder de særlige krav i middelhavsområdet,

SOM FULDT UD ERKENDER behovet for et nært samarbejde mellem de berørte stater og internationale organisationer inden for rammerne af et omfattende kompleks af foranstaltninger, samordnet på regionalt plan, til beskyttelse og forbedring af havmiljøet i middelhavsområdet,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Geografisk anvendelsesområde**

1. Ved middelhavsområdet forstås i denne konvention farvande i selve Middelhavet, herunder dets havbugter og indhave, mod vest afgrænset af den længdegrad, der går gennem fyret på Kap Spartel ved indsejlingen til Gibraltarstrædet, og mod øst af Dardanellerstrædet sydlig grænse mellem fyrene ved Mehmetcik og Kumkale.

2. Medmindre andet er bestemt i en af protokollerne til denne konvention, omfatter middelhavsområdet ikke de kontraherende parters indre farvande.

*Artikel 2***Definitioner**

I denne konvention forstås ved:

- a) »Forurening«: menneskers direkte eller indirekte tilførsel af stoffer eller energi til havmiljøet, såfremt denne tilførsel har skadelige virkninger såsom beskadigelse af biologiske ressourcer, risiko for den menneskelige sundhed, hindringer for aktiviteter på havet, herunder fiskeri, nedsættelse af havvandets brugskvalitet og forringelse af rekreative værdier.
- b) »Organisationen«: det organ, som har til opgave at varetage sekretariatsfunktionerne i henhold til artikel 13 i denne konvention.

*Artikel 3***Almindelige bestemmelser**

1. De kontraherende parter kan indgå bilaterale eller multilaterale aftaler, herunder aftaler på regionalt eller lavere plan, vedrørende beskyttelse af middelhavsområdets havmiljø mod forurening, forudsat at sådanne aftaler er forenelige med denne konvention og i overensstemmelse med international ret. Genparter af sådanne aftaler mellem denne konven-

tions kontraherende parter skal fremsendes til organisationen.

2. Ingen bestemmelse i denne konvention må være til hinder for kodificeringen og udarbejdelsen af havretten på De forenede Nationers havretskonference, indkaldt i henhold til resolution 2750 C (XXV) fra De forenede Nationers generalforsamling, eller for nogen stats nuværende eller fremtidige juridiske krav eller synspunkter vedrørende havretten og arten og udstrækningen af kyst- og flagstaternes jurisdiktion.

Artikel 4

Almindelige forpligtelser

1. De kontraherende parter træffer hver for sig eller i fællesskab alle egnede foranstaltninger i overensstemmelse med denne konvention og de gældende protokoller, som de er parter i, for at forebygge, begrænse og bekæmpe forurening i middelhavsområdet, og for at beskytte og forbedre havmiljøet i dette område.

2. De kontraherende parter samarbejder med henblik på — ud over de protokoller, som åbnes for undertegnelse samtidigt med denne konvention — at udforme og vedtage tillægsprotokoller, indeholdende de foranstaltninger, fremgangsmåder og regler, der er opnået enighed om med henblik på at sikre konventionens gennemførelse.

3. De kontraherende parter forpligter sig endvidere til inden for rammerne af de internationale organer, som de anser for kompetente, at fremme foranstaltninger til beskyttelse af havmiljøet i middelhavsområdet mod alle forureningstyper og -kilder.

Artikel 5

Forurening som følge af dumpning fra skibe og luftfartøjer

De kontraherende parter træffer alle egnede foranstaltninger for at forebygge og begrænse forurening i middelhavsområdet som følge af dumpning fra skibe og luftfartøjer.

Artikel 6

Forurening fra skibe

De kontraherende parter træffer alle egnede foranstaltninger i overensstemmelse med international ret for at forebygge, begrænse og bekæmpe forurening i middelhavsområdet som følge af udtømninger fra skibe og for at sikre effektiv gennemførelse i dette område af de regler, som er almindelig anerkendt på internationalt plan vedrørende bekæmpelsen af denne type forurening.

Artikel 7

Forurening som følge af undersøgelse og udnyttelse af kontinentalsoklen og af havbunden og dennes undergrund

De kontraherende parter træffer alle egnede foranstaltninger for at forebygge, begrænse og bekæmpe forurening i middelhavsområdet som følge af undersøgelse og udnyttelse af kontinentalsoklen og af havbunden og dennes undergrund.

Artikel 8

Landbaseret forurening

De kontraherende parter træffer alle egnede foranstaltninger for at forebygge, begrænse og bekæmpe forurening i middelhavsområdet som følge af udledninger fra floder, kystanlæg eller udløb, eller fra en hvilken som helst anden landbaseret forureningskilde på deres område.

Artikel 9

Samarbejde i tilfælde af forurening som følge af en kritisk situation

1. De kontraherende parter samarbejder om at træffe de foranstaltninger, der er nødvendige i tilfælde af en kritisk situation som kilde til forurening i middelhavsområdet, uanset hvordan denne kritiske situation er opstået, og om at begrænse eller eliminere de deraf følgende skader.

2. Enhver kontraherende part, som får kendskab til en kritisk situation som kilde til forurening i middelhavsområdet, skal straks underrette organisationen og, enten direkte eller gennem denne, enhver kontraherende part, som vil kunne blive berørt af en sådan kritisk situation.

*Artikel 10***Løbende overvågning af forureningen**

1. De kontraherende parter skal i nært samarbejde med de internationale organer, som de anser for kompetente, bestræbe sig på at opstille supplerende eller fælles programmer for løbende overvågning af forureningen i middehavsområdet, herunder i givet fald programmer på bilateralt eller multilateralt plan, og skal søge i dette område at indføre et system for løbende overvågning af forureningen.

2. Med henblik herpå udpeger de kontraherende parter de myndigheder, som skal være ansvarlige for den løbende overvågning af forureningen i områder under deres nationale jurisdiktion, og samme parter skal i så vid udstrækning som muligt deltage i internationale ordninger vedrørende løbende overvågning af forureningen i områder, som ligger uden for deres nationale jurisdiktion.

3. De kontraherende parter forpligter sig til at samarbejde om udfærdigelsen, vedtagelsen og iværksættelsen af sådanne bilag til konventionen, som måtte være nødvendige for fastsættelsen af fælles fremgangsmåder og regler med henblik på løbende overvågning af forureningen.

*Artikel 11***Videnskabeligt og teknologisk samarbejde**

1. De kontraherende parter forpligter sig til i videst muligt omfang, enten direkte eller i givet fald gennem kompetente regionale eller andre internationale organisationer, at samarbejde på det videnskabelige og teknologiske område, samt at udveksle data og andre oplysninger af videnskabelig art med henblik på virkeliggørelsen af denne konventions målsætning.

2. De kontraherende parter forpligter sig til i videst muligt omfang at udvikle og samordne deres nationale forskningsprogrammer vedrørende alle typer af havforurening i middehavsområdet, og til at samarbejde om opstilling og iværksættelse af regionale programmer og andre forskningsprogrammer med henblik på virkeliggørelsen af denne konventions målsætning.

3. De kontraherende parter forpligter sig til at samarbejde om at yde teknisk bistand og andre mulige former for bistand på områder i forbindelse med havforurening med fortrinsret for de særlige behov hos udviklingslandene i middehavslandsregionen.

*Artikel 12***Ansvar og erstatning for skader**

De kontraherende parter forpligter sig til snarest muligt at samarbejde om udformningen og vedtagelsen af egnede fremgangsmåder til fastlæggelse af ansvar og erstatning for skader som følge af forurening af havmiljøet ved overtrædelse af bestemmelserne i denne konvention og i gældende protokoller.

*Artikel 13***Institutionelle ordninger**

De kontraherende parter udpeger De forenede Nationers Miljøprogram til at varetage følgende sekretariatsfunktioner:

- i) indkaldelse til og forberedelse af møder mellem de kontraherende parter og konferencer i henhold til artikel 14, 15 og 16;
- ii) fremsendelse til de kontraherende parter af meddelelser, indberetninger og andre oplysninger, som modtages i henhold til artikel 3, 9 og 20;
- iii) behandling af forespørgsler og oplysninger fra de kontraherende parter og samråd med dem om spørgsmål vedrørende denne konvention, dens protokoller og bilag;
- iv) udførelse af opgaver, som pålægges det i medfør af protokollerne til denne konvention;
- v) udførelse af sådanne andre opgaver, som i givet fald måtte pålægges det af de kontraherende parter;
- vi) sikring af den nødvendige samordning med andre internationale organer, som de kontraherende parter anser for kompetente på området, og navnlig gennemførelse af sådanne administrative dispositioner, som i givet fald måtte være nødvendige for en effektiv varetagelse af sekretariatsfunktionerne.

*Artikel 14***Møder mellem de kontraherende parter**

1. De kontraherende parter holder et ordinært møde hvert andet år og ekstraordinære møder, når som helst det skønnes nødvendigt, efter anmodning fra organisationen eller en kontraherende part, forud-

sat at sådanne anmodninger støttes af mindst to kontraherende parter.

2. Møderne mellem de kontraherende parter har til formål, at overvåge gennemførelsen af denne konvention og af protokollerne og navnlig:

- i) at foretage en almindelig gennemgang af de forregnelser, som opstilles af de kontraherende parter og af kompetente internationale organer over havforureningssituationen og forureningens virkninger i midelhavsområdet;
- ii) at bedømme de indberetninger, som forelægges af de kontraherende parter i henhold til artikel 20;
- iii) at vedtage, gennemgå og i givet fald ændre bilagene til denne konvention og til protokollerne i overensstemmelse med fremgangsmåden i artikel 17;
- iv) at fremsætte henstillinger vedrørende vedtagelsen af tillægsprotokoller eller ændringsprotokoller til denne konvention eller til protokollerne i henhold til artikel 15 og 16;
- v) i givet fald at nedsætte arbejdsgrupper, som skal undersøge alle spørgsmål i forbindelse med denne konvention og med protokollerne og bilagene;
- vi) at overveje og iværksætte enhver yderligere foranstaltning, som i givet fald måtte være nødvendig for virkeliggørelsen af målene i denne konvention og i protokollerne.

Artikel 15

Vedtagelse af tillægsprotokoller

1. De kontraherende parter kan på en diplomatisk konference vedtage tillægsprotokoller til denne konvention i henhold til artikel 4, stk. 2.

2. En diplomatisk konference med det formål at vedtage tillægsprotokoller skal indkaldes af organisationen såfremt to tredjedele af de kontraherende parter anmoder herom.

3. Indtil denne konvention træder i kraft, kan organisationen efter samråd med underskriverne af konventionen indkalde en diplomatisk konference med det formål at vedtage tillægsprotokoller.

Artikel 16

Ændring af konventionen og af protokollerne

1. Enhver kontraherende part i denne konvention kan foreslå ændringer til nævnte konvention. Ændringerne vedtages på en diplomatisk konference, som indkaldes af organisationen efter anmodning fra to tredjedele af de kontraherende parter.

2. Enhver kontraherende part i denne konvention kan foreslå ændringer til enhver protokol. Ændringerne vedtages på en diplomatisk konference, som indkaldes af organisationen efter anmodning fra to tredjedele af vedkommende protokols kontraherende parter.

3. Ændringer til denne konvention vedtages med et stemmeflertal på tre fjerdedele af de kontraherende parter i konventionen, som er repræsenteret på den diplomatiske konference, og skal af depositaren forelægges alle konventionens kontraherende parter til godkendelse. Ændringer til enhver protokol skal vedtages med et stemmeflertal på tre fjerdedele blandt de kontraherende parter i pågældende protokol, som er repræsenteret på den diplomatiske konference, og skal af depositaren forelægges alle protokollens kontraherende parter til godkendelse.

4. Godkendelse af ændringer skal meddeles skriftligt til depositaren. Ændringer, som vedtages i overensstemmelse med stk. 3 træder for de kontraherende parter, som har godkendt ændringerne, i kraft på den tredivte dag, efter at depositaren har modtaget meddelelse om ændringernes godkendelse af mindst tre fjerdedele af de kontraherende parter i denne konvention eller i den pågældende protokol.

5. Når en ændring til denne konvention eller til en protokol er trådt i kraft, bliver enhver ny kontraherende part i denne konvention eller i pågældende protokol part i dokumentet i den ændrede form.

Artikel 17

Bilag og ændring af bilag

1. Bilagene til denne konvention eller til enhver af protokollerne udgør en integrerende del af konventionen eller af protokollen.

2. Medmindre andet er bestemt i en af protokollerne, gælder følgende fremgangsmåde ved vedtagelse og ikrafttræden af ændringer i bilagene til denne konvention eller til en protokol, med undtagelse af ændringer i bilaget om voldgift:

- i) enhver kontraherende part kan på de møder, der er omhandlet i artikel 14 foreslå ændringer i bilagene til denne konvention eller til protokollerne;
- ii) ændringerne vedtages med et stemmeflertal på tre fjerdedele blandt det pågældende dokument kontraherende parter;
- iii) depositaren skal omgående give alle kontraherende parter underretning om de ændringer, som vedtages på denne måde;
- iv) enhver kontraherende part, som ikke kan godkende en ændring i bilagene til denne konvention eller til en af protokollerne, giver depositaren skriftlig meddelelse herom inden udløbet af en frist, som fastsættes af de berørte kontraherende parter i forbindelse med vedtagelsen af ændringen;
- v) depositaren underretter omgående alle kontraherende parter om enhver meddelelse, som modtages i henhold til nr. iv);
- vi) ved udløbet af den i nr. iv) anførte periode træder ændringen til bilaget i kraft for alle sådanne kontraherende parter i denne konvention eller i den pågældende protokol, som ikke har givet meddelelse i overensstemmelse med nr. iv).

3. Vedtagelse og ikrafttræden af et nyt bilag til denne konvention eller til en protokol er undergivet samme fremgangsmåde som vedtagelse og ikrafttræden af en ændring til et bilag i henhold til stk. 2; hvis dette medfører en ændring af konventionen eller af den pågældende protokol, træder det nye bilag dog først i kraft efter ændringen af konventionen eller protokollen.

4. Ændringer af bilaget om voldgift anses for at være ændringer af denne konvention, og skal foreslås og vedtages efter fremgangsmåden i artikel 16.

Artikel 18

Forretningsorden og finansregulativ

1. De kontraherende parter vedtager en forretningsorden for de møder og konferencer, som er omhandlet i artikel 14, 15 og 16.

2. De kontraherende parter vedtager et finansregulativ, som udarbejdes i samråd med organisationen, navnlig med henblik på fastsættelse af deres finansielle bidrag.

Artikel 19

Særlige stemmerettigheder

Det europæiske økonomiske Fællesskab og enhver regional økonomisk sammenslutning, som anført i artikel 24, udøver, på områder henhørende under deres kompetence, deres stemmeret med et antal stemmer svarende til antallet af de medlemsstater, der er kontraherende parter i denne konvention og i en eller flere protokoller; Det europæiske økonomiske Fællesskab og enhver sammenslutning, som ovenfor anført, må ikke udøve stemmeretten i tilfælde, hvor de pågældende medlemsstater udøver deres ret, og omvendt.

Artikel 20

Indberetninger

De kontraherende parter fremsender indberetninger til organisationen om de foranstaltninger, som de træffer i henhold til denne konvention og til protokoller, hvori de er parter; indberetningernes form og hyppighed fastsættes på møderne mellem de kontraherende parter.

Artikel 21

Kontrol med overholdelsen

De kontraherende parter forpligter sig til at samarbejde om udformningen af fremgangsmåder, ved hjælp af hvilke de kan overvåge, om denne konvention og protokollerne overholdes.

Artikel 22

Bilæggelse af tvister

1. I tilfælde af en tvist mellem kontraherende parter om fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention eller protokollerne, skal disse parter søge at bilægge tvisten ved forhandlinger eller et hvilket som helst andet fredeligt middel efter deres valg.

2. Hvis de pågældende parter ikke er i stand til at bilægge deres tvist ved de i stk. 1 anførte midler, skal tvisten efter indbyrdes aftale gå til voldgift på de be-

tingelser, der er fastlagt i bilag A til denne konvention.

3. De kontraherende parter kan dog til enhver tid erklære, at de anerkender anvendelsen af voldgift i henhold til bestemmelserne i bilag A som obligatorisk ipso facto og uden særlig aftale over for enhver anden part, der anerkender samme forpligtelse. En sådan erklæring skal meddeles skriftligt til depositaren, som underretter de øvrige kontraherende parter herom.

Artikel 23

Forbindelsen mellem konventionen og protokollerne

1. Ingen kan blive kontraherende part i denne konvention, medmindre han samtidig bliver part i mindst en af protokollerne. Ingen kan blive deltager i en protokol, medmindre han er eller samtidig bliver kontraherende part i denne konvention.

2. Enhver af protokollerne til denne konvention er kun bindende for de kontraherende parter i den pågældende protokol.

3. Afgørelser vedrørende en protokol i medfør af artikel 14, 16 og 17 i denne konvention kan kun træffes af de kontraherende parter i den pågældende protokol.

Artikel 24

Undertegnelse

Denne konvention, protokollen om forebyggelse af forurening af Middelhavet ved dumpning fra skibe og luftfartøjer, og protokollen om samarbejde om bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og andre skadelige stoffer i tilfælde af kritiske situationer, vil stå åben for undertegnelse i Barcelona den 16. februar 1976 og i Madrid fra den 17. februar 1976 til den 16. februar 1977 for de stater, der var indbudt som deltagere i konferencen for befuldmægtigede fra middelhavsregionens kyststater vedrørende beskyttelsen af Middelhavet, som fandt sted i Barcelona fra den 2. til 16. februar 1976, og for enhver anden stat, som er berettiget til at undertegne en af protokollerne i henhold til bestemmelserne i den pågældende protokol. De vil ligeledes indtil samme dato være åbne for undertegnelse for Det europæiske økonomiske Fællesskab og for enhver lignende økonomisk sammenlutning, som blandt sine medlemmer har mindst én kyststat i middelhavsområdet, og som har kompe-

tence på områder, der dækkes af denne konvention og af protokoller, som berører dem.

Artikel 25

Ratifikation, accept eller godkendelse

Denne konvention og enhver af de dertil knyttede protokoller skal ratificeres, accepteres eller godkendes. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokumenterne skal deponeres hos Spaniens regering, som påtager sig depositarens hverv.

Artikel 26

Tiltrædelse

1. Fra den 17. februar 1977 vil denne konvention, protokollen om forebyggelse af forurening af Middelhavet ved dumpning fra skibe og luftfartøjer, og protokollen om samarbejde om bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og andre skadelige stoffer i tilfælde af kritiske situationer, være åben for tiltrædelse af de i artikel 24 omhandlede stater, Det europæiske økonomiske Fællesskab og de sammenlutninger, der er omhandlet i nævnte artikel.

2. Efter at konventionen og de dertil knyttede protokoller er trådt i kraft, kan enhver stat, som ikke er omhandlet i artikel 24, tiltræde denne konvention og enhver af protokollerne, forudsat at forudgående anerkendelse opnås fra tre fjerdedele af de kontraherende parter i den pågældende protokol.

3. Tiltrædelsesinstrumenterne skal deponeres hos depositaren.

Artikel 27

Ikrafttræden

1. Denne konvention træder i kraft på samme dag, som den første protokol træder i kraft.

2. Konventionen træder ligeledes i kraft for de stater, Det europæiske økonomiske Fællesskab og enhver regional økonomisk sammenlutning, som anført i artikel 24, der har gennemført de formaliteter, som kræves opfyldt for at blive kontraherende part i enhver anden protokol, som endnu ikke er trådt i kraft.

3. Medmindre andet bestemmes i en protokol til denne konvention træder den pågældende protokol i kraft på den tredivte dag efter datoen for deponeringen af mindst 6 dokumenter om ratifikation, accept eller godkendelse af denne protokol eller dennes tiltrædelse af de i artikel 24 nævnte parter.

4. Derefter træder denne konvention og enhver protokol i kraft for enhver stat, Det europæiske økonomiske Fællesskab og enhver regional økonomisk sammenslutning, som anført i artikel 24, på den tredivte dag efter deponeringen af ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesdokumenterne.

Artikel 28

Opsigelse

1. Efter udløbet af en frist på tre år fra datoen for denne konventions ikrafttræden kan enhver kontraherende part til enhver tid opsig konventionen ved skriftlig meddelelse herom.

2. Medmindre andet er bestemt i en af protokollerne til denne konvention kan enhver kontraherende part efter udløbet af en frist på tre år fra datoen for den pågældende protokols ikrafttræden til enhver tid opsig protokollen ved skriftlig meddelelse herom.

3. Opsigelsen får virkning halvfems dage efter den dato, på hvilken depositaren har modtaget den pågældende opsigelse.

4. Enhver kontraherende part, som opsig denne konvention, anses for ligeledes at have opsagt enhver protokol, i hvilken han var part.

5. Enhver kontraherende part, som efter at have opsagt en protokol ikke længere er deltager i nogen protokol til denne konvention anses for ligeledes at have opsagt konventionen.

Artikel 29

Depositarens hverv

1. Depositaren giver de kontraherende parter, enhver anden part, som er anført i artikel 24, og organisationen meddelelse:

- i) om undertegnelse af denne konvention og af enhver af de dertil knyttede protokoller, samt om deponering af ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesdokumenter i overensstemmelse med artikel 24, 25 og 26;
- ii) om datoen for denne konventions og enhver af protokollernes ikrafttræden i overensstemmelse med artikel 27;
- iii) om opsigelse i overensstemmelse med artikel 28;
- iv) om ændringer, vedtaget til denne konvention og til enhver af protokollerne, om de kontraherende parter accept heraf, og om datoen for disse ændrings ikrafttræden i overensstemmelse med artikel 16;
- v) om vedtagelse af nye bilag om ændringer til ethvert bilag i overensstemmelse med artikel 17;
- vi) om erklæringer vedrørende anerkendelse af obligatorisk anvendelse af voldgift i overensstemmelse med artikel 22, stk. 3.

2. Originalteksten til denne konvention og til enhver af de dertil knyttede protokoller deponeres hos depositaren, Spaniens regering, som fremsender bekræftede genparter til de kontraherende parter, til organisationen og til De forenede Nationers generalsekretær med henblik på registrering og offentliggørelse i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers Pagt.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, behørigt bemyndiget dertil, af deres respektive regeringer, underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Barcelona den sekstende februar nitten hundrede og seksoghalvfjerds i ét enkelt eksemplar på arabisk, engelsk, fransk og spansk, idet de fire tekster har samme gyldighed.

BILAG A

VOLDGIFT

Artikel 1

Medmindre parterne i tvisten bestemmer andet, skal voldgiftsproceduren foregå i overensstemmelse med bestemmelserne i dette bilag.

Artikel 2

1. Efter begæring fra en kontraherende part til en anden kontraherende part i overensstemmelse med artikel 22, stk. 2 eller 3, i konventionen nedsættes en voldgiftsret. Begæringen om voldgift skal angive sagens genstand, herunder især de artikler i konventionen eller i protokollerne, hvis fortolkning eller anvendelse er omtvistet.

2. Klageren underretter organisationen om, at han har anmodet om nedsættelse af en voldgiftsret, navnet på den anden part i tvisten og de artikler i konventionen eller i protokollerne, hvis fortolkning eller anvendelse efter hans mening er omtvistet. Organisationens videresender de oplysninger, der således er modtaget, til alle kontraherende parter i konventionen.

Artikel 3

Voldgiftsretten er sammensat af tre medlemmer: hver af parterne i tvisten udnævner en voldgiftsmand; de to således udnævnte voldgiftsmænd udpeger efter indbyrdes overenskomst den tredje voldgiftsmand, som varetager formandskabet i retten. Sidstnævnte må ikke være statsborger i nogen af de stater, der er parter i tvisten; ej heller må han have sit sædvanlige opholdssted på en af disse parter områder eller være i tjeneste hos en af dem eller have beskæftiget sig med sagen i nogen anden egenskab.

Artikel 4

1. Hvis formanden for voldgiftsretten ikke er udpeget inden for en frist på to måneder efter udnævnelsen af den anden voldgiftsmand, skal De forenede Nationers generalsekretær efter begæring fra den part, der handler først, foranstalte hans udpegelse, inden for en yderligere frist på to måneder.

2. Hvis en af parterne i tvisten ikke inden to måneder efter modtagelsen af begæringen foranstalter udnævnelsen af en voldgiftsmand, kan den anden part underrette De forenede Nationers generalsekretær, som udpeger forman-

den for voldgiftsretten, inden for en yderligere frist på to måneder. Straks efter udpegelsen anmoder formanden for voldgiftsretten den part, som ikke har udnævnt en voldgiftsmand, om at gøre dette inden for en frist på to måneder. Overskrides denne frist underretter han De forenede Nationers generalsekretær, som foretager denne udnævnelse, inden for en yderligere frist på to måneder.

Artikel 5

1. Voldgiftsretten træffer afgørelse efter folkerettens regler og i særdeleshed efter bestemmelserne i denne konvention og i de pågældende protokoller.

2. Enhver voldgiftsret, der nedsættes i henhold til dette bilag, fastsætter selv sine procedureregler.

Artikel 6

1. Voldgiftsrettens afgørelser såvel vedrørende procedure som substans træffes ved flertalsafgørelse mellem medlemmerne.

2. Retten kan træffe alle egnede foranstaltninger for at fastslå kendsgerningerne. Den kan efter anmodning fra en af parterne tilråde nødvendige foreløbige beskyttelsesforanstaltninger.

3. Hvis to eller flere voldgiftsretter, der er nedsat i henhold til dette bilag, har modtaget begæringer, vedrørende identiske eller ensartede sagsgenstande, kan de underrette hinanden om fremgangsmåden ved konstatering af kendsgerningerne og tage hensyn til denne i videst muligt omfang.

4. Parterne i tvisten yder enhver form for bistand, der er nødvendig for gennemførelse af proceduren.

5. Forfald eller udeblivelse af en af tvistens parter udgør ikke en hindring for procedurens gennemførelse.

Artikel 7

1. Voldgiftsrettens afgørelse skal ledsages af begrundelser. Den er endelig og bindende for parterne i tvisten.

2. Enhver tvist, som måtte opstå mellem parterne vedrørende afgørelsens fortolkning eller fuldbyrdelse, kan af den part der handler først, indbringes for den voldgiftsret, der har truffet afgørelsen, eller, hvis indbringelse for sidstnævnte ikke kan ske, for en anden voldgiftsret, der med dette formål nedsættes på samme måde som den første.

Artikel 8

Det europæiske økonomiske Fællesskab og enhver økonomisk sammenslutning, som anført i artikel 24 i konventionen, er som enhver anden kontraherende part i denne konvention berettiget til at møde som sagsøger eller sagsøgt for voldgiftsretten.